

広東語の動詞連続：運動・移動表現に関する例文

西田文信

早稲田大学・fuminobu@waseda.jp

キーワード：広東語、動詞連続、運動表現、移動表現

1 広東語

広東語とは中華人民共和国広州市及び香港特別行政区の両都市の口語を標準とする漢語の一方言である。一方言と言っても、世界の他の地域では母語話者及び使用地域からすると一国家の国語に相当する規模を有する。特に広東語は中華人民共和国広州市・広西チワン族自治区や香港をはじめ、シンガポールなど東南アジアにおいて実用的なコミュニケーションの手段として、即ち広域共通語 (*lingua franca*) として社会・文化・経済などの各方面で重要な機能を担っている。

言語類型としては、単音節声調言語、孤立語タイプであり、基本構成素順序は SVO、名詞修飾は AN 型であるが中には語彙化された形式には NA 型も多く見られる。

2 本稿の目的

筆者は広東語の言語実態を特に現代における言語使用の動態を中心に、多面的且つ包括的に記述することを目的とした調査を行ってきている。本稿では、チワン語についての動詞連続を扱った黄 (2022) に基づき収集した動詞連続に関する例文を列挙する。

3 例文

(1) 我食飯。

私にご飯を食べる。

(2) 黑色衫。

黒い服

(3) 呢两畚树。

この2本の樹

(4) 呢两畚树。

この2本の樹 (広東語では指示詞+数+量詞+名詞の語順のみ適格となる。)

(5) 用磨盘磨米。

碾き臼で米を挽き割る。

(6) 唔用磨盘磨米。

碾き臼で米を挽き割らない。(この文では唔が否定しているのは用磨盘である。)

(7)磨盘 (坏咗) 磨唔到米。

碾き臼が (壊れて) 米を挽き割らない。

(8)家姐读咗本书。/家姐啱啱喺度读书。

姉が本を読んだ。/姉が本を読んでいた。(家姐读咗书でも適格だが家姐读咗本书の方が自然。)

(9)家姐来咗。

姉が来た。

(10)车来咗。

車が来た。

(11)落雨啦。

雨が降って来た。(雨来咗/落雨咗。は非文。暴风雨来啦。は適格。雨来啦。は雨雲が近づいているのを目撃している状況では適格。)

(12)好运来啦/好运来咗。

幸運が訪れた。

(13)佢去市场买鱼。

彼は市場に行って魚を買う。

(14)佢去市场买咗条鱼返来。

彼は市場に行って魚を買ってきた。

(15)佢去市场买咗条鱼返来炒。

彼は市場に行って魚を買ってきて炒めた。

(16)佢去市场买咗条鱼返来炒俾啲细佬食。

彼は市場に行って魚を買ってきて弟に炒めてあげた。

(佢去市场买咗条鱼返来炒俾啲细佬は非文。佢去市场买咗条鱼返来炒俾啲细佬食の方が自然。)

(17)a 佢 (专登) 唔跑咁快。

彼は (わざと) 速くは走らない。(专登がなくても、佢唔跑咁快でも適格。)

b 佢 (搏命) 跑都跑唔快/佢点跑都跑唔快。

彼は (懸命に) 走っても速くはない。(佢跑都唔快は不自然。佢跑唔快は、彼はその能力がなくて速く走れない、あるいは足を怪我したなどで速く走れないという意味。佢跑极都唔快は適格。いくら頑張っても走っても速くないの意。)

(18)狗搵骨头食。

犬が骨を食べようと探した。

(19)狗唔搵骨头食。

犬が骨を食べるために探そうとしなかった。(犬は食べるための骨を探そうとしないの意。ドッグフードを食べたいとか何かの理由があって骨頭を食べないの意。)

(20)今晚, 佢割鸡拜神。

今夜、彼は鶏を殺してテーブル(=神々)に供える。(拜神以外に祭壇とも言えるが誇張感あり。)

(21) 佢做卖鸡公嘅生意。

彼は雄鶏を売買している。(佢贩卖鸡公とも言えるが文語的。)

(22) 女人显老。/女人睇落去老得快。

女性は早く老けて見える。

(23) 阿爷走咗。

お爺さんが亡くなった。

(24) 棺材抬走咗。

棺桶が道を歩いて行った。(棺材行路は非文。)

(25) 佢行咗去佢啲便。/佢行咗去佢啲度。/佢向佢啲便行咗过去。

彼は彼女の方に歩いた。

(26) 佢行咗入屋/佢行咗入屋入便。

彼は家の中に歩いて入った。(佢行咗入屋 [去/来] 非文。)

(27)a 佢行咗出屋。

彼は家から歩き出た。(佢行出咗屋 [去/来]、佢行咗出屋 [去/来] は非文。)

b 佢从屋(入便)行咗出 [去/来]。

彼は家(の中)から歩き出た。

c[?] 佢行住从屋(入便)出咗 [去/来]。(彼は歩いて家(の中)から出た。ジャンプという方法ではなく、歩くという方法で出たことを指す、但しなかり不自然。佢从屋(入便)行咗出 [去/来]の方が自然。ジャンプなら佢从屋(入便)跳咗出 [去/来] と言う。)

(28) 佢沿住条路行咗过 [去/来]。

彼は道に沿って歩いて [行く/来る]。

(29) 琴日, 佢老婆跑住 [去/来] 咗市场。

昨日、彼の妻は市場に走って[行った/来た]。(普段は歩いていくけど、昨日だけ走っていった、の意。)

(30)a 佢跑咗出屋。

彼は家から歩き出た。(佢跑咗出屋 [去/来] は非文。)

b 佢从屋(入便)跑咗出 [去/来]。

彼は家(の中)から歩き出た。

(31)[?] 佢爬啲座山爬到山顶。/佢爬到啲座山嘅山顶。

彼はその山に登って頂上まで着いた。(佢爬啲座山啲个爬到山顶は非文。佢爬啲座山爬到啲个山顶は通じるがくどい言い方。)

(32) 佢跳过呢个石头(岩石)。

彼は岩を飛び越えた。(呢个がないと不自然。)

(33) 佢向住啲棵树爬咗过去。/[?] 佢爬咗过去啲棵树啲度。

彼はその木の方に腹這いで進んだ。

- (34) 佢向住屋入便爬咗过去。/佢爬咗去屋入便。
彼は家の中に腹這いで入った。(※佢爬咗去屋入便は不自然。)
- (35)a 佢从屋入便爬咗出去。
彼は家の中から腹這いで出た。
b 佢从屋入便爬咗出去。
彼は腹這いで家の中から出た。(広東語は a,b 共に同一の文となる。)
- (36) 佢游咗来佢咽便/咽度。/佢向住佢咽度/咽便游咗过来。
彼は彼女の方に泳いで来た。
- (37) 佢游咗入屋 (入便)。
彼は家(の中)に泳いで入った。
- (38) 佢从屋入便游咗出去。
彼は家の中から泳いで出た。
- (39)a 咽只雀从咽雀窠飞咗出 [去/来]。
その鳥は巣から飛び出して[行った/来た]。
b' 咽只雀飞咗出个雀窠。
その鳥は巣から飛び出して(行った/来た)。(不自然な言い方。)
- (40) 咽女碌咗去阿妈咽便。/女儿碌咗去母亲咽便。
娘は母親の方に転がった。(女儿碌咗去母亲咽便是文語的。)
- (41)a 佢碌咗落来。
彼は転がり落ちた。
b 佢从山仔上碌咗落 [去/来]。/佢从小山丘上碌咗落 [去/来]。
彼は(丘から)転がり落ちて[行った/来た]。(小山丘は文語、口語なら山仔、山头仔。)
- (42) 咽波碌咗落来。
そのボールは転がり落ちた。
- (43) 咽波从山仔上碌咗落 [去/来]。
そのボールは(丘から)転がり落ちて [行っ/来] た。
- (44) 佢将支笔从台上碌咗过去俾佢。
彼はペンを机越しに彼女の方に転がした。
- (45) 佢潜咗入水。
彼は水に潜った。
- (46) 条蛇钻咗入泥 (入便)。
蛇は泥(の中)に潜った。(钻は捐、蝸の字もあり。)
- (47) 佢钻咗入咽山洞 (入便)。
彼は洞窟(の中)に入り込む。
- (48) 佢出咗去玩。
彼は遊びに出て行った。
- (49) 佢上咗台讲话。

彼は壇上に上がって話した。

(50) 佢去 (学校) 学习。

彼は勉強に(学校に)行った。

(51) 佢经过咽棵树然后行咗过去。/ 佢行过咽棵樹。

彼はその木を通り過ぎて(歩いて)行った。(佢行过咽棵樹は通りかかる意味のみ。)

(52) 火车从村庄穿咗过去。

汽車はその村を(走り)過ぎた。(火车穿过村庄而去は文語的。)

(53) 佢经过咽棵樹然后行咗过去。

彼はその木を(歩いて)通り過ぎた。

(54)a 佢穿过运动场行咗过 [去/来]。/ 佢穿过运动场然后行咗过 [去/来]。

彼はその運動場を(歩いて)横切って[行った/来た]。

b[?] 为咗穿过咽运动场, 佢行咗过 [去/来]。

彼はその運動場を横切るために歩いた [行った/来た]。

(55) 佢入咗阿妈间房 (入便)。

彼は母親の部屋(の中)へと入った。

(56)a 佢 (急急脚) 跑咗出屋。/ 佢 (急急脚) 跑出屋去。

彼は(急いで走って)家の中から出た。

b 佢 (急急脚) 从屋入便跑咗出来/去。

彼は家の中から(急いで走って)出た。

(57) 佢 (行住) 离开咗屋企。

彼は家を(歩いて)離れた。(佢行住离开咗屋企は不自然。)

(58)a 佢一啲都冇离开屋企。

彼は家からいくらも離れてはいない。

b 车站离屋企唔係好远。

駅は家からそんなに離れていない。(车站离屋企一啲都唔远は更に距離が縮まる意。)

(59) 佢离开咽只狗。

彼はその犬から(歩いて)離れた。(佢行住离开咽只狗は不自然。)

(60) 佢爬住离开咽棵樹。

彼はその木から(腹這いで)離れた。

(61) 佢走咗。

彼は去った。

(62)a 佢翻咗 [去/来] 屋企。

彼は家に帰って[行った/来た] (佢翻咗屋企も適格。)

b 车开咗翻 [去/来]。

車は(動いて)戻って [行った/来た]。

(63) 佢去咗爬山, 不过冇爬到山顶。

彼は山に登ったが/行ったが山頂まで到達しなかった。

(64) 佢爬咗上山頂。

彼は（登って）山頂に上がって行った。（佢爬咗上山頂去は非文です。）

(65) 佢落咗来一楼。

彼は1階に降りた。

(66) 细佬跌咗入窿（入便）。

子供が穴（の中）に落ちた。

4 小結

本稿では例文を列挙するにとどめたが、今後は動詞連続構文における否定・疑問の形式についてまた文法化の観点からこれらを捉え直す。更に普通話をはじめとする漢語諸方言の動詞連続構文との比較を行い、その差異と共通性について考察を深めていきたい。

謝辞

筆者の質問にお答えくださった馮超鴻さん、陳國平さん、草稿にコメントを下さった鄭雅云さんに御礼申し上げます。

参考文献

黄海萍. 2022. 「論説 チワン語の動詞連続：運動・移動表現を中心に」 『言語社会』 16:333-305.

受理日 2023年4月11日